

# Glosario básico inglés-español de informática y tecnología

Por Ángel Carrión Tavárez

## glosario básico

**E**n 2006, el número estimado de usuarios de Internet en todo el mundo es 1,018 millones; de éstos, 64 millones tienen el español como su lengua materna. El número de usuarios de Internet hispanohablantes ha aumentado 163.8% en los últimos cinco años (2000-2005); esto coloca al español en el cuarto lugar entre los idiomas más hablados en la Red, superado sólo por el inglés, chino y japonés. A continuación, una breve compilación de términos relacionados con la informática y la tecnología, que expresan acciones, conceptos, cosas y experiencias en inglés y sus equivalentes en español. La presente guía de referencia aspira a aportar al enriquecimiento del vocabulario característico de estas materias en español, y a la comunicación entre los usuarios que se expresan en estos dos idiomas.

### Abreviaturas usadas en este glosario

<i>abr.</i>	abreviatura
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>cód.</i>	código
<i>n.</i>	nombre
<i>pref.</i>	prefijo
<i>s.</i>	substantivo
<i>sig.</i>	signo
<i>sím.</i>	símbolo
<i>v.</i>	verbo

### Símbolos, signos y números

**@, at** *sím.* @, arroba, en.  
**/, slash** *sig.* barra oblicua.  
**\, backslash** *sig.* barra oblicua invertida.  
**401 Unauthorized** *cód.* 401 No autorizado; el 401 es un código de estado que indica a un usuario de Internet que no está autorizado a acceder a una determinada página; éste y otros códigos de estado forman parte del protocolo HTTP de la WWW, escrito por el inventor de la Telaraña Mundial Tim Berners-Lee, en 1992.  
**404 Not found** *cód.* 404 No encontrado; el 404 es un código de estado que indica a un usuario de Internet que no se ha encontrado una determinada página.

**A**

**Abort** s. cancelación, interrupción, fracaso. — 2 v. cancelar, interrumpir.

**Alternate Current** (AC) s. corriente alterna.

**Acceptable Use Policy** (AUP) s. política de uso aceptable.

**Access** s. acceso, entrada. 2 ~ *code* s. código de acceso. 3 ~ *level* s. nivel de acceso. 4 ~ *time* s. tiempo de acceso. — 5 v. acceder o entrar (a una página web) [no *accesar*].

**Add** v. agregar, añadir. — 2 ~ *on* adj. añadido.

**Allocate** v. asignar, reservar.

**Allocation group** s. grupo asignado.

**Alphanumeric** adj. alfanumérico.

**American Standard Code for Information Interchange** (ASCII) *n.* Estándar Americano de Codificación para el Intercambio de Información.

**Anchor** s. ancla, enlace. — 2 v. anclar, enlazar.

**Append** v. añadir, juntar, unir.

**Applet** s. programita.

**Appliance** s. dispositivo.

**Application** s. aplicación, programa.

**Application Program Interface** (API) s. interfaz para programas de aplicación.

**Archive** s. archivo. 2 ~ *site* s. lugar de archivo.

**Artificial Intelligence** (AI) s. inteligencia artificial.

**Array** s. arreglo, formación, estructura, matriz.

**Assemble** v. ensamblar.

**Assembler** s. ensamblador. 2 lenguaje de programación.

**Assembly** s. ensamblado. 2 ~ *language* s. lenguaje ensamblador. 3 ~ *program* s. programa ensamblador.

**Assessment** s. asesoramiento, estimación, juicio, valoración.

**Associative array** s. arreglo asociativo, vector asociativo.

**Asymmetrical Digital Subscriber Line** (ADSL) s. línea de subscripción digital asimétrica, línea digital

asimétrica de abonado.

**Asynchronous Transfer Mode** (ATM) s. modo de transferencia asincrónico.

**Attach** v. adjuntar (un archivo). 2 enlazar (con un servidor).

**Attachment** s. anejo, documento adjunto.

**Authentication** s. autenticación, identificación, validación, verificación (de la identidad de una persona o un proceso).

**Authoring language** s. lenguaje autor, lenguaje de componer.

**Authoring system** s. sistema autor, sistema de componer.

**Authoring tools** s. herramientas de autoría.

**Automatic** adj. automático. — 2 ~ *loader* s. cargador automático. 3 ~ *scroller* s. enrollamiento automático.

4 ~ *shutdown* s. apagado o cierre automático.

**Avatar** s. avatar, personaje digital.

**B**

**Back-end** s. dorsal, motor (de un compilador o programa).

**Back up** s. copia de respaldo o seguridad ~ *file* s. archivo de reserva. — 2 v. hacer una copia de respaldo o un archivo de reserva.

**Backbone** s. columna vertebral, eje central, eje troncal.

**Background** s. fondo, trasfondo.

**Background process** s. proceso subordinado, proceso de fondo.

**Background program** s. programa subordinado.

**Badge** s. credencial.

**Bandwidth** s. ancho de banda, anchura de banda.

**Banner** s. anuncio, cartel, pancarta.

**Batch** s. lote. 2 ~ *job* s. trabajo por lotes, trabajo en serie.

**Beeper** s. buscapersonas.

**Benchmark** s. contraste. 2 ~ *test* s. prueba comparativa.

**Benchmarking** s. referencia.

**Binary digit** s. dígito binario.

**Bind** v. enlazar, ligar.

**Bit** s. bit; unidad mínima de información digital [no debe confundirse con *byte*].

**Bits per second** (bps) s. bits por segundo.

**Bitmap** s. bitmap, mapa de bits.

**Blind copy** (Bcc:) s. copia oculta.

**Blind surfing** s. navegación a ciegas.

**Blinking** adj. parpadeante.

**Blog** s. blog, bitácora, cuaderno, diario (en la Red).

**Bluetooth** *n.* Bluetooth [no tiene traducción; es una marca registrada; puede decirse, por ejemplo, “tecnología Bluetooth” o “soporte para Bluetooth”]. 2 sistema de comunicación inalámbrica que permite la interconexión de diferentes dispositivos electrónicos (PCs, teléfonos fijos o móviles, agendas electrónicas, auriculares, etc.).

**Blur** adj. difuso. — 2 v. difuminar, emborronar, tornar difuso.

**Body** s. cuerpo (del correo electrónico).

**Bookmark** s. atajo. 2 marca, referencia. — 3 v. marcar o señalar una página web.

**Boot** s. arranque, autoarranque, inicio. — 2 v. arrancar, autoarrancar, iniciar.

**Branch** v. ramificarse, bifurcarse, separarse.

**Broadcast** s. difusión.

**Browse** v. hojear, rastrear, ojear.

**Browser** s. navegador, visor.

**Buffer** s. registro intermedio, memoria intermedia, memoria de amortiguación.

**Bug** s. fallo, gazapo, error lógico.

**Built-in** adj. incorporado.

**Bulletin Board System** (BBS) s. sistema de tablero de boletines electrónico, sistema de tablón de anuncios electrónico, sistema de pizarra electrónica.

**Burn** v. grabar (archivos en un CD).

**Burner** s. grabadora (de CD o DVD).

**Business-to-business** (B2B) s. empresa a empresa.

**Business-to-consumer** (B2C)

s. empresa a cliente, empresa a consumidor.

**Byte** s. octeto, conjunto de ocho bits.

## C

**Cache** s. caché, copia de visitas (a páginas web).

**Callback** s. llamada de retorno.

**Camera ready** *adj.* listo para publicación.

**Capability** s. capacidad.

**Carrier** s. empresa portadora o telefónica.

**Cartridge** s. cartucho.

**Case sensitive** *adj.* capacidad de distinguir mayúsculas y minúsculas.

**CD ROM drive** s. lector de CD ROM.

**Central Processing Unit (CPU)** s. unidad central de proceso.

**Chat** s. charla, conversación, plática. 2 ~ *room* s. sala de charla. — 3 v. charlar, platicar.

**Checkbox** s. casilla, casilla de control.

**Checkpoint** s. punto de control.

**Chip** s. chip.

**Copy** (Cc:) s. copia.

**Clear** v. borrar, despejar.

**Click** v. hacer clic, pulsar (un botón).

**Clickable image map** s. mapa interactivo, mapa sensible.

**Client-server model** s. modelo cliente-servidor.

**Clip art** s. clip art, dibujo artístico, diseños genéricos.

**Clipboard** s. sujetapapeles.

**Cluster** s. cúmulo, grupo, racimo.

**Coalition for Networked**

**Information (CNI)** *n.* Coalición para la Información a través de Redes.

**Command** s. orden, mandato [no *comando*].

**Common Gateway Interface (CGI)** s. interfaz común de pasarela.

**Compatible** *adj.* compatible.

**Compile** v. compilar.

**Compliant** *adj.* compatible, conforme con.

**Compose** v. redactar [no *componer*].

**Compress** v. comprimir.

**Computable** *adj.* calculable. 2 computarizable.

**Computer-aided design** s. diseño

asistido por computadora.

**Computer-based learning** s.

aprendizaje por computadora.

**Computer graphic** s. infografía.

**Computer science** s. informática, ciencias de la computación.

**Computing** s. computación, informática.

**Conference** s. congreso, reunión [el término *conferencia* se utiliza en llamadas telefónicas].

**Consumer-to-consumer (C2C)** s. cliente a cliente, consumidor a consumidor.

**Control panel** s. panel de control, tablero de mando.

**Converter** s. convertidor.

**Cookie** s. anzuelo, espía, fisgón.

**Corrupt** *adj.* corrompido, dañado.

**Copy and paste** v. copiar y pegar.

**Counter** s. contador.

**Cracker** s. intruso informático, saboteador informático; persona que intenta acceder a un sistema sin autorización.

**Crash** v. caer, congelar, fallar.

**Crypt** v. cifrar.

**Customize** v. personalizar.

**Cyber** *pref.* ciber; prefijo de uso amplio para formar palabras que denominan conceptos relacionados con la Red, como cibercultura, ciberespacio, cibernauta.

## D

**Data** s. datos [no *la data*]. 2 ~ *highway* s. autopista de datos, infopista. 3 ~ *link* s. enlace para transmisión de datos.

**Database** s. base de datos.

**Debug** v. depurar, limpiar.

**Decipher** v. descifrar.

**Decode** v. decodificar.

**Decrypt** v. descifrar.

**Default** s. por exclusión, por omisión. 2 predefinido, de manera predeterminada.

**Defragment** v. desfragmentar.

**Delete** v. borrar, eliminar, suprimir.

**Desktop** s. escritorio, pantalla. 2 ~ *computer* s. computadora de mesa.

**Device** s. dispositivo.

**Dialog box** s. ventana de diálogo.

**Dialup** s. conexión por línea telefónica.

**Digital fingerprint** s. firma o huella Digital.

**Digitalize** v. digitalizar.

**Direct current (DC)** s. corriente continua.

**Disable** v. inhabilitar, inhibir.

**Discussion group** s. grupo de discusión o debate.

**Disk drive** s. lector de disco, unidad de disco.

**Disk Operating System (DOS)** s. sistema operativo en disco.

**Display** s. visor, pantalla. 2 ~ *menu* s. menú de visualización. — 3 v. mostrar, visualizar.

**Diskette** s. disco flexible, disquete.

**Domain** s. dominio.

**Domain Name System (DNS)** s. sistema de nombres de dominio.

**Download** v. bajar o descargar (archivos).

**Downsize** v. disminuir, reducir.

**Downtime** s. tiempo de inactividad.

**Drag** v. arrastrar. 2 ~ **& drop** v. arrastrar y soltar.

**Drive** s. unidad (de disco).

**Driver** s. programa instalador.

**Drop down list** s. lista desplegable.

**Dummy** s. simulador.

## E

**E-** *abr.* e- (la "e" seguida de un guión se usa en Internet, como abreviatura de *electronic*).

**E-book** s. libro electrónico.

**E-business** s. negocio electrónico.

**E-commerce** s. comercio electrónico.

**E-magazine, e-zine** s. revista electrónica.

**E-mail** s. correo electrónico. 2 ~ *address* s. dirección electrónica. — 3 v. enviar por correo electrónico.

**e.g.** *abr.* por ejemplo [del latín *exemplia gratia*].

**Electronic Data Interchange (EDI)** s. intercambio electrónico de datos.

**Embedded** s. empotrado. 2 puesto a



prueba. 3 ~ **system** s. sistema integrado.

**Emoticon** s. emoticono.

**Enable** v. activar, habilitar.

**Encode** v. codificar.

**Encoder** s. codificador.

**Encrypt** v. cifrar.

**Encryption** s. cifrado (de los datos para impedir que nadie excepto el destinatario puede leerlos).

**Enhanced mode** s. modo aumentado, modo mejorado.

**Entry** s. entrada. 2 línea, renglón.

**Ethernet** s. red de audio/vídeo.

**Event** s. evento, suceso. — 2 ~ **driven** *adj.* basado en eventos, orientado a eventos, dirigido por eventos.

**Expansion slot** s. ranura de expansión.

**External hard drive** s. disco duro externo.

## F

**Facility** s. equipo, medio [no *facilidad*].

**Fade** v. atenuar, desvanecer.

**Fade in** s. comienzo gradual.

**Fade out** s. final gradual.

**Feature** s. aspecto, característica, cualidad.

**Feed** v. suministrar.

**Feedback** s. retroalimentación.

**Field** s. espacio.

**File** s. archivo. 2 ~ **conversion** s. conversión de archivos. 3 ~ **transfer** s. transferencia de archivos. — 4 v. archivar, guardar en archivo.

**File Transfer Protocol** (FTP) s. protocolo de transferencia de archivos.

**Firewall** s. cortafuegos.

**Flag** s. bandera, indicador, parámetro.

**Flat panel touch screen** s. pantalla de tacto plana.

**Flip** v. voltear.

**Floppy disk** s. disco flexible, disquete flexible.

**Flow chart** s. diagrama de flujo.

**Flush** v. vaciar.

**Folder** s. carpeta.

**Follow up** v. responder, seguir.

**Font** s. fuente, tipografía, estilo tipográfico.

**Format** s. formato. — 2 v. formatear.

**Forum** s. foro.

**Forward** v. reenviar, redirigir.

**Frame** s. marco, fotograma. 2 ~ **grabber** s. captor de fotogramas, congelador de imagen, fotofijador. — 3 v. capturar, congelar, encuadrar, enmarcar.

**Framework** s. armazón, infraestructura. 2 marco de referencia.

**Freeware** s. programa gratuito, programa de libre distribución.

**Front-end** s. fachada.

**Fuzzy** *adj.* difuso.

## G

**Gate** s. puerta.

**Gateway** s. compuerta, pasarela (para transferencia de datos entre redes).

**Getting started** s. primeros pasos.

**Gigabit** (Gb) s. gigabit.

Gigabit per second (Gbps) s. gigabits por segundo; unidad de medida de la capacidad de transmisión de una línea de telecomunicación, correspondiente a mil millones de bits por segundo.

**Gigabyte** (GB) s. gigaocteto; unidad de medida de la capacidad de memoria, correspondiente a 1,024 millones de octetos.

**Global Information**

**Infrastructure** (GII) s. infraestructura global de información.

**Grab** v. capturar.

**Graphic display** s. pantalla gráfica.

**Graphical User Interface** (GUI) s. interfaz gráfico de usuario.

**Graphics Interchange Format** (GIF) s. formato de intercambio de gráficos.

**Grid** s. cuadrícula, reja.

**Groupware** s. programas de grupos.

## H

**Hack** v. cargar, cortar.

Hacker s. pirata informático [se suele usar indebidamente como peyorativo, cuando en este sentido sería más correcto usar el término *cracker*].

**Handicap** s. inconveniente.

*handle* s. apodo. — 2 v. manipular [no *manejar*].

**Handover** s. traspaso.

**Handshaking** s. consentimiento, apretón de manos.

**Hard disk** s. disco duro.

**Hardware** s. equipo, máquina, soporte físico.

**Hassle** s. enredo, lío. 2 compilación. — 3 v. confundir, molestar.

**Header** s. cabecera, encabezamiento.

**Hi-fi** s. alta fidelidad.

**High resolution** s. alta definición, alta resolución.

**High tech** s. tecnología avanzada, alta tecnología.

**Highlight** v. destacar, resaltar.

**Hit** s. visita (a una página web).

**Home directory** s. directorio principal del usuario.

**Home page** s. página inicial, página hogar, página de bienvenida.

**Host** s. anfitrión, sistema central. 2 ~ **name** s. nombre de sistema central (dado a una máquina). 3 ~ **number** s. número de sistema central.

**Hub** s. concentrador, distribuidor.

**Hyperlink** s. hiperenlace.

**Hypertext Markup Language** (HTML) s. lenguaje de marcado de hipertexto.

**Hypertext Transfer Protocol** (HTTP) s. protocolo de transmisión de hipertexto.

**Hyphenate** v. separar palabras mediante guiones.

## I

**i.e.** *abr.* esto es [del latín *id est*].

**Icon** s. icono o ícono.

**Idle** *adj.* inactivo, ocioso.

**Imaging** s. diseño de imagen, generación de imagen, proceso de imágenes, trabajo con imágenes.

**Inbox** s. bandeja de entrada.

**Infoaddict** s. infoadicta(o).

**Information highway** s. autopista de información.

**Initialize** v. iniciar [no *inicializar*].

**Inkjet printer** s. impresora de chorro de tinta.

**Inline image** s. imagen integrada.

**Input** s. entrada, ingreso. — 2 v. entrar, ingresar, teclear.

**Instance** s. ejemplar, copia.

**Instantiation** s. creación de ejemplares o copias.

**Integrated Services Digital Network** (ISDN) *n.* Red Digital de Servicios Integrados (RDSI).

**Interface** s. interfaz, interfase.

**International Standards**

**Organization** (ISO) *n.* Organización Internacional para la Normalización.

**Internet** (the) *n.* (la) Internet. — 2 ~ **address** s. dirección de Internet. 3 ~ **phone** s. teléfono por Internet.

**Internet Law** s. Derecho de Internet.

**Internet Protocol** (IP) s. protocolo de Internet.

**Internet Society** (IS) s. sociedad Internet.

**Intranet** s. intranet, intrared.

**Introducer** s. presentador.

**Invalid** *adj.* inválido.

**Isochronous** *adj.* isócrona(o).

**Italic** s. cursiva.

**Item** s. elemento, objeto.

## J

**Jabber** s. torrente de palabras ininteligibles. — 2 v. farfullar, hablar incoherentemente, hablar mucho.

**Jam** s. atascamiento.

**Java** s. java.

**Jitter** s. ruido en las redes.

**Joint Photographic Experts**

**Group** (JPEG) *n.* Grupo de Expertos Fotográficos.

**Joystick** s. videomando, palanca de juego.

**Jumper** s. puente.

**Junk mail** s. correo basura, propaganda indeseada.

## K

**Key** s. tecla. 2 clave. 3 ~ **punch** s. perforadora.

**Key in** v. entrar, introducir, teclear.

**Keyboard** s. teclado.

**Keystroke** s. tecleo, golpe de tecla, pulsación de una tecla.

**Keyword** s. clave, palabra clave.

**Kilobit** s. kilobit.

**Kilobits per second** (Kbps) s. kilobits por segundo; unidad de medida de la capacidad de transmisión de una línea de telecomunicación, correspondiente a 1,000 bits por segundo.

**Kilobyte** (KB) s. kiloocteto; unidad de medida de la capacidad de memoria y de dispositivos de almacenamiento informático, correspondiente a 1,024 octetos.

**Knowbot** s. cognibot, cognirobot, robot virtual de conocimiento.

**Knowledge-based** *adj.* basada(o) en el conocimiento.

## L

**Laptop** s. computadora portátil.

**Laser printer** s. impresora láser.

**Launch** v. abrir (un programa).

**Layer** s. capa. 2 hoja, ventana.

**Layout** s. esquema, diseño, composición.

**Leak** s. escape, fuga.

**Link** s. conexión, enlace. — 2 v. conectar, enlazar, hacer un enlace.

**Liquid Cristal Display** (LCD) s. pantalla de cristal líquido.

**List server** s. servidor de listas.

**Load** v. cargar.

**Local Area Network** (LAN) s. red de área local (para dar servicio a un área geográfica de pocos kilómetros cuadrados).

**Location** s. lugar, ubicación.

**Locator** s. localizador.

**Lock** v. trancar.

**Log** s. registro. 2 ~ **file** s. registro de actividades, archivo de anotaciones. — 3 v. registrar. 4 ~ **in** v. comenzar el modo de diálogo, hacer conexión. 5 ~ **off** v. terminar el modo de diálogo, terminar la conexión.

**Loop** s. bucle, ciclo.

**Lossless compression** s. compresión sin pérdida de datos.

**Lossy compression** s. compresión con pérdida de datos.

## M

**Mail bombing** s. bombardeo postal.

**Mail gateway** s. pasarela de correo.

**Mail-merging** s. fusión postal.

**Mail reflector** s. reflector de correo.

**Mail server** s. servidor de correo.

**Mailing list** s. lista de correo, lista de distribución.

**Mainframe** s. macrocomputadora.

**Map** s. mapa. 2 asignación. 3 asociación, correspondencia. — 4 v. asignar a, asociar con, disponer sobre, traducir en.

**Markup** s. maquetación.

**Master file** s. archivo maestro, patrón.

**Master boot record** s. registro maestro de arranque.

**Match** v. emparejar.

**Matching** *adj.* correspondiente.

**Mbone red** s. troncal multimedia.

**Megabit** s. megabit.

**Megabits per second** (Mbps) s. megabits por segundo; unidad de medida de la capacidad de transmisión por una línea de telecomunicación, correspondiente a un millón de bits por segundo.

**Megabyte** (MB) s. megaocteto; unidad de medida de la capacidad de memoria y de dispositivos de almacenamiento informático, correspondiente a 1,024,000 octetos.

**Memory** s. memoria. 2 ~ **chip** s. chip de almacenamiento de memoria.

**Merge** v. fusionar.

**Message switching** s. conmutación de mensajes.

**Microchip** s. microchip.

**Mismatch** s. discordancia.

**Misplaced** *adj.* extraviado.

**Modem** s. módem; acrónimo de modulador/demodulador; designa al aparato que convierte las señales digitales en analógicas y viceversa, y permite la comunicación entre dos computadoras, a través de una línea telefónica normal o una línea de cable.

**Monitor** s. monitor. — 2 v. controlar,

supervisar, vigilar [no *monitorear*]. 3  
guiar, dirigir.

**Motherboard** s. placa base.

**Motion Picture Experts Group**  
(MPEG) n. Grupo de Expertos de  
Imagen en Movimiento.

**Mouse** s. ratón. 2 ~ *pad* s. alfombrilla  
del ratón.

**Multi-access system** s. sistema de  
acceso múltiple.

**Multicast** s. multidifusión.

**Multichannel** adj. multicanal, de  
varios canales.

**Multimedia** s. multimedios.

**Multiprocessor** s. multiprocesador.

**Multipurpose Internet Mail  
Extensions** (MIME) s. extensiones  
multipropósito del correo Internet,  
extensiones multiusos del correo Internet.

**Multitasking** s. multitarea.

**Multi-user system** s. sistema  
multiusuario.

**Mute** s. silencio.

## N

**Name resolution** s. solución  
nominal.

**Navigate** v. navegar.

**Nest** v. anidar, conectar.

**Net** (the) s. (la) Red. 2 ~ *surf* s.  
exploración o navegación por la Red.

**Netiquette** s. ciberetiqueta, código de  
comportamiento de la Red, reglas de  
etiqueta de la Internet.

**Netizen** s. ciberdana(o), ciudadana(o)  
de la Red.

**Network** s. red de computadoras.  
2 sistema de comunicación de datos  
(entre dos o más computadoras  
interconectadas). 3 ~ *computer* s.  
computadora de la red. 4 ~ *computing* s.  
teleinformática.

**Network Information Center** (NIC)  
s. centro de información de la red.

**Neural network** s. red neural.

**Newsgroup** s. foro o grupo de  
discusión, de interés, de noticias.

**Nick, nickname** s. apodo.

**Notebook computer** s. computadora  
portátil.

## O

**Object-oriented** adj. con objetos,  
mediante objetos.

**Occurrence** s. aparición, caso [no  
*ocurrencia*].

**Offline** adj. desconectado, fuera de  
línea.

**Online** adj. conectado, en línea. 2 ~  
*help* s. asistencia en línea.

**Operating system** s. sistema  
operativo.

**Optical drive** s. manejador óptico.

**Outline** s. bosquejo. — 2 v. bosquejar.

**Output** s. salida. — 2 v. salir.

**Overload** s. sobrecarga.

**Override** v. redefinir, reescribir,  
reemplazar.

**Owner** s. propietario.

## P

**Palm** s. computadora de mano,  
dispositivo u organizador electrónico de  
mano.

**Pan** v. mover [no *panear*].

**Partition** s. división, partición.

**Password** s. contraseña.

**Paste** v. pegar.

**Patch** s. parche, modificación.

**Peer-to-peer** (P2P) s. persona a  
persona, entre colegas, entre pares.

**Performance** s. desempeño,  
rendimiento.

**Personal Identification Number**  
(PIN) s. número de identificación  
personal.

**Pitch** s. tono.

**Pixel** s. píxel.

**Play** v. reproducir, tocar (música).

**Playlist** s. lista de reproducción.

**Plug** v. enchufar. 2 conectar.

**Plug-ins** s. conector, enchufe, módulo.

**Plug and play** s. enchufe y opere. 2  
conecte y opere.

**Pointer** s. indicador.

**Pop-up menu** s. menú desplegable. 2  
~ *window* s. ventana emergente.

**Port** s. puerta, puerto.

**Post** v. anunciar, poner una nota.

**Postmaster** s. administrador postal,  
jefe de correos.

**Power** s. corriente, energía.

**Preview** s. previsión, previsualización,  
presentación preliminar. — 2 v.  
previsualizar.

**Print** v. imprimir.

**Printer** s. impresora.

**Printout** s. impresión.

**Processor** s. procesador.

**Prompt** s. apremio, invitación.

**Proxy** s. apoderado, servidor. 2  
controlador (de acceso).

**Purge** v. limpiar, vaciar.

## Q

**Queue** s. (estar en) fila, turno, (ser)  
próximo.

**Quit** v. salir.

## R

**Random Access Memory** (RAM) s.  
memoria de acceso aleatorio.

**Read only** s. sólo lectura, sólo para  
lectura.

**Read Only Memory** (ROM) s.  
memoria de lectura fija.

**Real time** s. tiempo real.

**Reboot** v. reiniciar, reanudar.

**Refresh** v. actualizar, regenerar,  
renovar (la pantalla).

**Reload** v. recargar.

**Relocation** s. reposicionamiento,  
reubicación.

**Remote login** s. conexión remota.

**Remove** v. borrar, quitar.

**Removable hard drive** s. disco duro  
removible.

**Render** v. ejecutar, implementar.

**Reset** v. reajustar, reiniciar, restaurar.

**Resume** v. continuar.

**Roadmap** s. plan de acción, plan  
estratégico.

**Router** s. direccionador, encaminador  
(de tráfico de redes).

**Run** v. activar, encender, ejecutar (un  
programa). 2 ~ *out of memory* v. agotar  
la memoria.

**Run time** s. tiempo de ejecución.

**Running** adj. activa(o), encendida(o).

**S**

**Sampling** s. muestreo.  
**Save** v. guardar.  
**Scan** v. escanear. 2 buscar, rastrear.  
**Scanner** s. escáner.  
**Screen saver** s. salvapantallas.  
**Scroll** v. deslizar. 2 ~ **down** v. bajar, deslizar hacia abajo. 2 ~ **up** v. subir, deslizar hacia arriba.  
**Search** s. búsqueda. 2 ~ **engine** s. buscador de información, motor de búsqueda.  
**Select** v. escoger, elegir, seleccionar.  
**Sequencer** s. secuenciador.  
**Server** s. servidor.  
**Set up** v. preparar.  
**Setup** s. montaje.  
**Shading** s. degradación, sombreado.  
**Shutdown** s. apagado, cierre.  
**Storage** s. almacenamiento.  
**Site** s. espacio, lugar, sitio.  
**Slide show** s. presentación con diapositivas.  
**Slot** s. ranura.  
**Snapshot** s. instantánea.  
**Software** s. aplicación, programa.  
**Solutions** s. soluciones.  
**Sort** v. clasificar, ordenar [no *sortear*].  
**Spam** s. correo basura, correo no deseado.  
**Specs** s. especificaciones.  
**Spreadsheet** s. hoja de cálculo.  
**Stand by** *adj.* (estar) disponible, en espera, en reserva activa.  
**Standard** s. estándar, norma.  
**Start up** v. inicializar.  
**Startup** s. inicializador.  
**Stream** s. corriente, flujo, secuencia. — 2 v. optimizar. 3 transmitir en una secuencia.  
**Submit** v. enviar, remitir [no *someter*].  
**Subnet** s. subred.  
**Support** s. apoyo, asesoría, respaldo.  
**Surf** v. explorar, navegar.  
**Swap** s. intercambio.  
**Switch** s. conmutador. 2 interruptor. — 3 v. cambiar, conmutar.

**T**

**Tag** s. etiqueta.  
**Target** s. destino, objetivo.  
**Tap into** v. conectarse, introducirse.  
**Task** s. tarea.  
**Technical support** s. asistencia técnica.  
**Template** s. plantilla.  
**Thumbnail** s. miniatura.  
**Tip** s. consejo, sugerencia.  
**Toolbar** s. barra de herramientas.  
**Trace** v. rastrear. 2 trazar.  
**Traceability** s. capacidad de rastreo.  
**Transmission Control Protocol/Internet Protocol** (TCP/IP) *n.* Protocolo de Control de Transmisión/Protocolo Internet.  
**Trigger** s. disparador.  
**Troubleshooting** s. eliminación de problemas, localizar problemas.  
**Trojan, trojan horse** *n.* troyano.  
**Turn-key** s. llave en mano, puesta a punto.  
**Type** v. teclear.  
**Typeface** s. tipografía.  
**Typo** s. errata, error ortográfico.

**U**

**Underflow** s. agotamiento.  
**Undo** v. deshacer.  
**Unicast** s. unidifusión.  
**Uniform Resource Locator** (URL) *s.* localizador uniforme de recursos.  
**Unzip** v. descomprimir, desempaquetar (ficheros).  
**Update** v. actualizar, poner al día.  
**Upgrade** s. versión mejorada. — 2 v. actualizar, mejorar.  
**Upload** v. cargar, subir (archivos).  
**Upstream** *adv.* a contracorriente.  
**User friendly** *adj.* fácil de usar.  
**Username** s. nombre de usuario.  
**Utility** s. herramienta.

**V**

**Video conference** s. videoconferencia.  
**Video on demand** s. vídeo a la carta.  
**Viewer** s. visor.  
**Videotext** s. videotexto.  
**Voice over Internet Protocol** (VoIP) *s.* voz sobre Protocolo Internet;

conjunto de aplicaciones que permiten la transmisión de voz en vivo a través de Internet, utilizando los protocolos TCP/IP.

**Voicemail** s. buzón de voz, correo de voz.

**W**

**Wallpaper** s. fondo, imagen de fondo.  
**Web** s. telaraña, web. 2 ~ **page** s. página web.

**Webcam** s. cámara de videoconferencia.

**Weblog** s. ver blog.

**Website** s. espacio web, sitio web.

**Webmaster** s. administrador web.

**Wired** *adj.* conectado.

**Wizard** s. asistente, experto.

**World Wide Web** (WWW) *n.* Telaraña Mundial.

**Worm** s. gusano.

**X-Z**

**Zap** v. zapear.

**Zip** v. comprimir.

**Zoom** v. ampliar, aumentar. 2 ~ **in** v. acercar, enfocar en primer plano. 3 ~ **out** v. alejar. 📺

Fuentes consultadas: *Comparative Cyber-Lexicon Dictionary*; *CyberSpanglish*, por Yolanda Rivas; *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española; *Diccionario de términos de informática*; *English-Spanish Dictionary of Common Computing Terms*; *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet*, por Rafael Fernández Calvo; *Langenscheidt's New College English Dictionary Online*; *The Internet Dictionary Project*; *The Multilingual Glossary of Internet Terminology*, World Wide Language Institute; *The WWW Acronym and Abbreviation Server*.